



52 Elizabeth II
A.D. 2003
Canada

Journals of the Senate

Journaux du Sénat

2nd Session, 37th Parliament

2^e session, 37^e législature

N^o 92

Thursday, October 30, 2003

Le jeudi 30 octobre 2003

1:30 p.m.

13 h 30

The Honourable DANIEL HAYS, Speaker

L'honorable DANIEL HAYS, Président

The Members convened were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
Austin
Bacon
Baker
Beaudoin
Biron
Bryden
Buchanan
Callbeck
Carstairs
Chalifoux
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cordy
Day
De Bané
Di Nino
Doody
Downe
Fairbairn
Finnerty
Fitzpatrick
Fraser
Furey
Gauthier

Gill
Grafstein
Graham
Gustafson
Harb
Hays
Hervieux-Payette
Hubley
Jaffer
Johnson
Joyal
Kelleher
Keon
Kinsella
Kroft
LaPierre

Lapointe
Lavigne
LeBreton
Léger
Losier-Cool
Lynch-Staunton
Maheu
Mahovlich
Massicotte
Merchant
Milne
Moore
Morin
Oliver
Pearson
Pépin

Phalen
Plamondon
Poy
Prud'homme
Ringuette
Robertson
Robichaud
Rompkey
Smith
Sparrow
Spivak
Stollery
Stratton
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt

Les membres présents sont:

Les honorables sénateurs

The Members in attendance to business were:

The Honourable Senators

Adams
Andreychuk
Angus
*Atkins
Austin
Bacon
Baker
*Banks
Beaudoin
Biron
Bryden
Buchanan
Callbeck
Carstairs
Chalifoux
Chaput
Christensen
Cochrane
Comeau
Cook
Cools
Corbin
Cordy
Day
De Bané
Di Nino
Doody
Downe
Fairbairn
Finnerty
Fitzpatrick
*Forrestall
Fraser
Furey
Gauthier
Gill

Grafstein
Graham
Gustafson
Harb
Hays
Hervieux-Payette
Hubley
Jaffer
Johnson
Joyal
Kelleher
*Kenny
Keon
Kinsella
*Kirby
Kroft
LaPierre
Lapointe

Lavigne
LeBreton
Léger
Losier-Cool
Lynch-Staunton
Maheu
Mahovlich
Massicotte
*Meighen
Merchant
Milne
Moore
Morin
Oliver
Pearson
Pépin
Phalen
Plamondon

Poy
Prud'homme
Ringuette
Robertson
Robichaud
Rompkey
Smith
Sparrow
Spivak
Stollery
Stratton
Tkachuk
Trenholme Counsell
Watt
*Wiebe

Les membres participant aux travaux sont:

Les honorables sénateurs

PRAYERS

SENATORS' STATEMENTS

Some Honourable Senators made statements.

DAILY ROUTINE OF BUSINESS

TABLING OF DOCUMENTS

The Honourable Senator Robichaud, P.C., tabled the following:

Report of the President of the Treasury Board, entitled: *Canada's Performance 2003* and Performance Reports for the period ended March 31, 2003:

Agriculture and Agri-Food Canada
 Atlantic Canada Opportunities Agency
 Canada Customs and Revenue Agency
 Canada Economic Development for Quebec Regions
 Canada Industrial Relations Board
 Canadian Artists and Producers Professional Relations Tribunal
 Canada Centre for Management Development
 Canadian Environmental Assessment Agency
 Canadian Food Inspection Agency
 Canadian Forces Grievances Board
 Canada Grain Commission
 Canadian Heritage
 Canadian Human Rights Commission
 Canadian Human Rights Tribunal
 Canadian Institutes of Health Research
 Canadian Intergovernmental Conference Secretariat
 Canadian International Development Agency
 Canadian International Trade Tribunal
 Canadian Nuclear Safety Commission
 Canadian Radio-television and Telecommunications Commission
 Canadian Space Agency
 Canadian Transportation Agency
 Citizenship and Immigration Canada
 Civil Aviation Tribunal of Canada
 Commission for Public Complaints Against the RCMP
 Communication Canada
 Competition Tribunal
 Copyright Board Canada
 Correctional Service Canada
 Department of Finance Canada
 Department of Foreign Affairs and International Trade
 Department of Justice Canada
 Environment Canada
 Financial Transactions and Reports Analysis Centre of Canada
 Fisheries and Oceans Canada
 Hazardous Materials Information Review Commission Canada
 Health Canada
 Human Resources Development Canada
 Immigration and Refugee Board
 Indian and Northern Affairs Canada and Canadian Polar Commission
 Indian Residential Schools Resolution Canada
 Industry Canada
 Infrastructure Canada
 Law Commission of Canada
 Military Police Complaints' Commission

PRIÈRE

DÉCLARATIONS DE SÉNATEURS

Des honorables sénateurs font des déclarations.

AFFAIRES COURANTES

DÉPÔT DE DOCUMENTS

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., dépose sur le Bureau ce qui suit :

Rapport de la présidente du Conseil du Trésor intitulé *Le rendement du Canada 2003* et les rapports sur le rendement pour la période se terminant le 31 mars 2003 :

Administration du pipe-line du Nord Canada
 Affaires indiennes et du Nord Canada et Commission canadienne des affaires polaires
 Agence canadienne de développement international
 Agence canadienne d'évaluation environnementale
 Agence canadienne d'inspection des aliments
 Agence de promotion économique du Canada atlantique
 Agence des douanes et du revenu du Canada
 Agence spatiale canadienne
 Agriculture et Agroalimentaire Canada
 Anciens combattants Canada
 Archives nationales du Canada
 Bibliothèque nationale du Canada
 Bureau de la sécurité des transports du Canada
 Bureau de l'Enquêteur correctionnel
 Bureau du Commissaire à la magistrature fédérale
 Bureau du Conseil privé
 Bureau du directeur général des élections
 Bureau du surintendant des institutions financières Canada
 Bureau du vérificateur général du Canada
 Centre canadien de gestion
 Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail
 Centre d'analyse des opérations et déclarations financières du Canada
 Citoyenneté et Immigration Canada
 Comité de surveillance des activités de renseignement de sécurité
 Comité externe d'examen de la GRC
 Comité des griefs des Forces canadiennes
 Commissariat aux langues officielles
 Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée
 Commission canadienne de sûreté nucléaire
 Commission canadienne des droits de la personne
 Commission canadienne des grains
 Commission de la fonction publique du Canada
 Commission de l'immigration et du statut de réfugié
 Commission des champs de bataille nationaux
 Commission des plaintes du public contre la GRC
 Commission des relations de travail dans la fonction publique
 Commission d'examen des plaintes concernant la police militaire
 Commission du droit d'auteur du Canada
 Commission du droit du Canada
 Commission nationale des libérations conditionnelles
 Communication Canada
 Condition féminine Canada
 Conseil canadien des relations industrielles
 Conseil de contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses Canada

NAFTA Secretariat, Canadian Section
 National Archives of Canada
 National Battlefields Commission
 National Defence
 National Energy Board
 National Film Board
 National Library of Canada
 National Parole Board
 National Research Council Canada
 National Round Table on the Environment and the Economy
 Natural Resources Canada
 Natural Sciences and Engineering Research Council of Canada
 Northern Pipeline Agency Canada
 Office of the Auditor General of Canada
 Office of the Chief Electoral Officer
 Office of the Commissioner for Federal Judicial Affairs
 Office of the Commissioner of Official Languages
 Office of the Correctional Investigator
 Office of the Superintendent of Financial Institutions Canada
 Offices of the Information and Privacy Commissioners
 Parks Canada
 Patented Medicine Prices Review Board Canada
 Privy Council Office
 Public Service Commission of Canada
 Public Service Staff Relations Board
 Public Works and Government Services Canada
 Registry of the Federal Court of Canada
 Royal Canadian Mounted Police
 RCMP External Review Committee
 Social Sciences and Humanities Research Council of Canada
 Solicitor General Canada
 Statistics Canada
 Status of Women Canada
 Supreme Court of Canada
 Tax Court of Canada
 Transport Canada
 Transportation Safety Board of Canada
 Treasury Board of Canada Secretariat
 Veterans Affairs Canada
 Western Economic Diversification Canada.
 —Sessional Paper No. 2/37-768.

Report on the Operation of the *Immigration and Refugee Protection Act* for the year 2003, pursuant to the *Immigration and Refugee Protection Act*, S.C. 2001, c. 27, sbs. 94(1).—Sessional Paper No. 2-37-769.

Report of Canada Customs and Revenue Agency, together with the Auditor General's Report, for the fiscal year ended March 31, 2003, pursuant to the *Canada Customs and Revenue Agency Act*, S.C. 1999, c. 17, sbs. 88(1).—Sessional Paper No. 2/37-770.

PRESENTATION OF REPORTS FROM STANDING OR SPECIAL COMMITTEES

The Honourable Senator Chalifoux, Chair of the Standing Senate Committee on Aboriginal Peoples, tabled its Sixth Report (Final) entitled: *Urban Aboriginal Youth — An Action Plan for Change*.—Sessional Paper No. 2/37-771S.

Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes
 Conseil de recherches en sciences humaines du Canada
 Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie du Canada
 Conseil d'examen du prix des médicaments brevetés Canada
 Conseil national de recherches Canada
 Cour canadienne de l'impôt
 Cour suprême du Canada
 Défense nationale
 Développement des ressources humaines Canada
 Développement économique Canada pour les régions du Québec
 Diversification de l'économie de l'Ouest Canada
 Environnement Canada
 Gendarmerie royale du Canada
 Greffe de la Cour fédérale du Canada
 Industrie Canada
 Infrastructure Canada
 Instituts de recherche en santé du Canada
 Ministère de la Justice Canada
 Ministères des Affaires étrangères et du Commerce international
 Ministère des Finances Canada
 Office des transports du Canada
 Office national de l'énergie
 Office national du film
 Parcs Canada
 Patrimoine canadien
 Pêches et Océans Canada
 Résolution des questions des pensionnats indiens Canada
 Ressources naturelles Canada
 Santé Canada
 Secrétariat de l'ALÉNA, section canadienne
 Secrétariat des conférences intergouvernementales canadiennes
 Secrétariat du Conseil du Trésor du Canada
 Service correctionnel Canada
 Solliciteur général Canada
 Statistique Canada
 Table ronde nationale sur l'environnement et l'économie
 Transports Canada
 Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
 Tribunal canadien des droits de la personne
 Tribunal canadien des relations professionnelles artistes-producteurs
 Tribunal canadien du commerce extérieur
 Tribunal de la concurrence
 Tribunal de l'aviation civile du Canada.
 —Document parlementaire n° 2/37-768.

Rapport sur l'application de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* pour l'année 2003, conformément à la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*, L.C. 2001, ch. 27, par. 94(1).—Document parlementaire n° 2/37-769.

Rapport de l'Agence des douanes et du revenu du Canada, ainsi que le rapport du Vérificateur général y afférent, pour l'exercice terminé le 31 mars 2003, conformément à la *Loi sur l'agence des douanes et du revenu du Canada*, L.C. 1999, ch. 17, par. 88(1).—Document parlementaire n° 2/37-770.

PRÉSENTATION DE RAPPORTS DE COMITÉS PERMANENTS OU SPÉCIAUX

L'honorable sénateur Chalifoux, présidente du Comité sénatorial permanent des peuples autochtones, dépose le sixième rapport (final) de ce Comité intitulé *Les jeunes Autochtones vivant en milieu urbain — Plan d'action pour le changement*.—Document parlementaire n° 2/37-771S.

The Honourable Senator Chalifoux, moved, seconded by the Honourable Senator Léger, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration at the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Kroft presented the following:

THURSDAY, October 30, 2003

The Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce has the honour to present its

FOURTEENTH REPORT

Your Committee, to which was referred Bill S-21, An Act to amalgamate the Canadian Association of Insurance and Financial Advisors and The Canadian Association of financial Planners under the name the Financial Advisors Association of Canada, has, in obedience to the Order of Reference of Monday, June 9, 2003, examined the said Bill and now reports the same with the following amendment:

Pages 3 and 4, clause 5:

(a) *Page 3:* Replace line 32 with the following:

“by establishing best practices, promoting”; and

(b) *Page 4:* Replace line 15 with the following:

“(f) to promote and encourage ethical behav-”.

Respectfully submitted,

Le président,

RICHARD H. KROFT

Chairman

The Honourable Senator Kroft moved, seconded by the Honourable Senator Moore, that the Report be placed on the Orders of the Day for consideration on Monday, November 3, 2003.

The question being put on the motion, it was adopted.

The Honourable Senator Furey presented the following:

THURSDAY, October 30, 2003

The Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs has the honour to present its

EIGHTH REPORT

Your Committee, to which was referred Bill C-45, An Act to amend the Criminal Code (criminal liability of organizations), has, in obedience to the Order of Reference of Wednesday, October 29, 2003, examined the said Bill and now reports the same without amendment but with observations, which are appended to this report.

Respectfully submitted,

Le président,

GEORGE FUREY

Chair

L'honorable sénateur Chalifoux propose, appuyée par l'honorable sénateur Léger, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Kroft présente ce qui suit :

Le JEUDI 30 octobre 2003

Le Comité sénatorial permanent des banques et du commerce a l'honneur de présenter son

QUATORZIÈME RAPPORT

Votre Comité, auquel a été déféré le Projet de loi S-21, Loi visant la fusion de l'Association canadienne des conseillers en assurance et en finance et de l'Association canadienne des planificateurs financiers sous la dénomination L'Association des conseillers en finances du Canada, a, conformément à l'ordre de renvoi du lundi 9 juin 2003, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport avec un amendement :

Pages 3 et 4, article 5 :

a) *Page 3 :* Remplacer les lignes 24 et 25 par ce qui suit :

« les meilleures pratiques, en préconisant des normes de pratique et en encourageant »;

b) *Page 4 :* Remplacer la ligne 15 par ce qui suit :

« f) promouvoir et encourager le com-».

Respectueusement soumis,

L'honorable sénateur Kroft propose, appuyé par l'honorable sénateur Moore, que le rapport soit inscrit à l'ordre du jour pour étude le lundi 3 novembre 2003.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'honorable sénateur Furey présente ce qui suit :

Le JEUDI 30 octobre 2003

Le Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles a l'honneur de présenter son

HUITIÈME RAPPORT

Votre Comité, auquel a été déféré le Projet de loi C-45, Loi modifiant le Code criminel (responsabilité pénale des organisations), a, conformément à l'ordre de renvoi du mercredi 29 octobre 2003, étudié ledit projet de loi et en fait maintenant rapport sans amendement, mais avec des observations qui sont annexées au présent rapport.

Respectueusement soumis,

APPENDIX TO THE REPORT

Observations to the Eighth Report of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

Your Committee wishes it noted that the Honourable Senators Andreychuk, Beaudoin and Joyal, P.C. have strongly objected to the fact that they believe that they have been unable to adequately fulfill their legislative duties. This has occurred because of a scheduling conflict with another Senate Committee, which was sitting outside its regular time.

Your Committee is sympathetic to these members' concerns and agrees that standing committees who are meeting during their regularly scheduled time should be given priority.

Your Committee believes that this issue must be brought to the attention of the Senate in order to ensure that this situation does not occur again.

With leave of the Senate,

The Honourable Senator Moore moved, seconded by the Honourable Senator Corbin, that the Bill be placed on the Orders of the Day for a third reading later this day.

The question being put on the motion, it was adopted.

PRESENTATION OF PETITIONS

The Honourable Senator Gauthier presented petitions:

Of Residents of the Provinces of Ontario and Quebec with respect to declaring Ottawa officially bilingual.

ORDERS OF THE DAY**GOVERNMENT BUSINESS****REPORTS OF COMMITTEES**

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Biron, for the adoption of the Ninth Report of the Standing Senate Committee on National Finance (*Supplementary Estimates (A) 2003-2004*), presented in the Senate on October 22, 2003.

After debate,

The Honourable Senator Lynch-Staunton moved, seconded by the Honourable Senator Cochrane, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

BILLS

Orders No. 1 and 3 were called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill C-36, An Act to establish the Library and Archives of Canada, to amend the Copyright Act and to amend certain Acts in consequence.

The Honourable Senator Carstairs, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., that the Bill be read the second time.

Debate.

ANNEXE AU RAPPORT

Observations au 8^e rapport du Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

Le Comité désire signaler que les honorables sénateurs Andreychuk, Beaudoin et Joyal, c.p. se sont fermement opposés à ce que, à leur avis, ils n'aient pas été en mesure de bien s'acquitter de leurs fonctions législatives, à cause d'un conflit d'horaire avec un autre comité sénatorial qui siégeait en dehors de ses heures normales.

Le Comité partage les préoccupations de ces membres et convient qu'il faut accorder la priorité aux comités permanents qui siègent aux heures prévues au calendrier.

Le Comité est d'avis que le Sénat doit se pencher sur cette question afin qu'une telle situation ne se reproduise pas.

Avec la permission du Sénat,

L'honorable sénateur Moore propose, appuyé par l'honorable sénateur Corbin, que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une troisième lecture plus tard aujourd'hui.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

PRÉSENTATION DE PÉTITIONS

L'honorable sénateur Gauthier présente des pétitions :

De Résidents des provinces d'Ontario et de Québec visant à désigner Ottawa comme ville officiellement bilingue.

ORDRE DU JOUR**AFFAIRES DU GOUVERNEMENT****RAPPORTS DE COMITÉS**

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Biron, tendant à l'adoption du neuvième rapport du Comité sénatorial permanent des finances nationales (*Budget supplémentaire des dépenses (A) 2003-2004*), présenté au Sénat le 22 octobre 2003.

Après débat,

L'honorable sénateur Lynch-Staunton propose, appuyé par l'honorable sénateur Cochrane, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

PROJETS DE LOI

Les articles n^{os} 1 et 3 sont appelés et différés à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi C-36, Loi constituant Bibliothèque et Archives du Canada, modifiant la Loi sur le droit d'auteur et modifiant certaines lois en conséquence.

L'honorable sénateur Carstairs, C.P., propose, appuyée par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Débat.

DEFERRED VOTE

At 3:30 p.m., pursuant to the Order adopted October 29, 2003, the Senate proceeded to the taking of the deferred standing vote on the motion in amendment of the Honourable Senator Kinsella to the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Harb, for the third reading of Bill C-25, An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts.

The question was put on the motion in amendment of the Honourable Senator Kinsella, seconded by the Honourable Senator Atkins, that the Bill be not now read a third time but that it be amended

(a) in clause 2

(i) on page 8, by replacing lines 27 to 32 with the following:

“include, among other things, harassment in the workplace.”, and

(ii) on page 99, by adding after line 8, the following:

“PART 2.1

PROTECTION OF WHISTLEBLOWERS

Definitions

238.1 The following definitions apply in this Part.

“Commissioner” means the commissioner of the Public Service Commission who has been designated as Public Interest Commissioner under section 238.3.

“employee” has the same meaning as in Part 2.

“law in force in Canada” means a provision of an Act of Parliament or of the legislature of a province or an instrument issued under the authority of such an Act that is in force at the relevant time.

“minister” means a member of the Queens Privy Council for Canada who holds office as a minister of the Crown.

“wrongful act or omission” means an act or omission that is:

- (a) an offence against a law in force in Canada;
- (b) likely to cause a significant waste of public money;
- (c) likely to endanger public health or safety or the environment;
- (d) a significant breach of an established public policy or of a directive in the written record of the public service; or
- (e) one of gross mismanagement or an abuse of authority.

VOTE DIFFÉRÉ

À 15 h 30, conformément à l'ordre adopté le 29 octobre 2003, le Sénat procède au vote par appel nominal différé sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Kinsella, à la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Harb, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-25, Loi modernisant le régime de l'emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois.

La question est mise aux voix sur la motion d'amendement de l'honorable sénateur Kinsella, appuyée par l'honorable sénateur Atkins, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié,

a) à l'article 2,

(i) à la page 8, par substitution, aux lignes 28 à 35, de ce qui suit :

« questions peuvent notamment porter sur le harcèlement en milieu de travail. »,

(ii) à la page 99, par adjonction, après la ligne 7, de ce qui suit :

PARTIE 2.1

PROTECTION DES DÉNONCIATEURS

Définitions

238.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« abus » ou « omission » Acte ou omission ayant l'une ou l'autre des caractéristiques suivantes :

- a) il constitue une infraction à une loi en vigueur au Canada;
- b) il risque d'entraîner un gaspillage considérable de fonds publics;
- c) il risque de compromettre soit la santé publique, soit la sécurité, soit l'environnement;
- d) il constitue un manquement à une politique ou à une directive publique et confirmée dans les documents de la fonction publique;
- e) il constitue un cas flagrant de mauvaise gestion ou d'abus de pouvoir.

« commissaire » Le commissaire de la Commission de la fonction publique désigné à titre de Commissaire à l'intérêt public en vertu de l'article 238.3.
« fonctionnaire » S'entend au sens de la partie 2.

« loi en vigueur au Canada » Une disposition d'une loi fédérale ou provinciale ou de tout texte réglementaire d'application de celle-ci.

« ministre » Un membre du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui exerce les fonctions de ministre.

<i>Purpose</i>	<i>Objet</i>
<p>Purpose</p> <p>238.2 The purpose of this Part is</p> <p>(a) to provide for the education of persons working in the public service on ethical practices in the workplace and the promotion of the observance of these practices;</p> <p>(b) to protect the public interest by providing a means for employees of the public service to make allegations, in confidence, of wrongful acts or omissions in the workplace, to an independent Commissioner who will investigate them and seek to have the situation dealt with, and who will report to Parliament in respect of problems that are confirmed but have not been dealt with; and</p> <p>(c) to protect employees of the public service from retaliation for having made or for proposing to make, in good faith and on the basis of reasonable belief, allegations of wrongdoing in the workplace.</p> <p style="text-align: center;"><i>Public Interest Commissioner</i></p> <p>Designation</p> <p>238.3.(1) The Governor in Council shall designate one of the commissioners of the Public Service Commission to serve as Public Interest Commissioner.</p> <p>Part of role of Commission</p> <p>(2) The role of Public Interest Commissioner is a part of the function of the Public Service Commission.</p> <p>Powers</p> <p>(3) The Commissioner may exercise the powers of office of a commissioner of the Public Service Commission for the purposes of this Part.</p> <p>Information made public</p> <p>238.4 (1) Subject to section 238.9, the Commissioner may make public any information that comes to the attention of the Commissioner as a result of the performance or exercise of the Commissioner's duties or powers under this Part if, in the Commissioner's opinion, it is in the public interest to do so.</p> <p>Disclosure of necessary information</p> <p>(2) The Commissioner may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose, information that, in the Commissioner's opinion, is necessary to</p> <p>(a) conduct an investigation under this Part; or</p> <p>(b) establish the grounds for findings or recommendations contained in any report made under this Part.</p>	<p>Objet</p> <p>238.2 La présente partie a pour objet :</p> <p>a) d'assurer la sensibilisation des personnes travaillant dans la fonction publique aux pratiques conformes à l'éthique en milieu de travail et d'encourager le respect de ces pratiques;</p> <p>b) de protéger l'intérêt public en instituant un mécanisme pour permettre aux fonctionnaires de la fonction publique de dénoncer en toute confidentialité des abus ou omissions dans le lieu de travail à un commissaire indépendant qui pourra mener des enquêtes à leur sujet, assurer le suivi nécessaire et faire rapport au Parlement relativement à toute irrégularité vérifiée et non corrigée;</p> <p>c) de protéger ces fonctionnaires contre des mesures de représailles pour avoir dénoncé de bonne foi — ou avoir l'intention de le faire —, pour des motifs raisonnables, des conduites répréhensibles au sein du lieu de travail.</p> <p style="text-align: center;"><i>Commissaire à l'intérêt public</i></p> <p>Désignation</p> <p>283.3 (1) Le gouverneur en conseil désigne l'un des commissaires de la Commission de la fonction publique pour agir à titre de Commissaire à l'intérêt public.</p> <p>Mandat</p> <p>(2) Le mandat du Commissaire s'inscrit dans le mandat de la Commission de la fonction publique.</p> <p>Pouvoirs</p> <p>(3) Le commissaire peut exercer les pouvoirs conférés à un commissaire de la Commission de la fonction publique pour l'application de la présente loi.</p> <p>Publication des renseignements</p> <p>238.4 (1) Sous réserve de l'article 238.9, s'il estime que l'intérêt public le justifie, le commissaire peut rendre publics les renseignements dont il prend connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente partie.</p> <p>Divulgence de renseignements nécessaires</p> <p>(2) Le commissaire peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à divulguer, les renseignements qui, à son avis, sont nécessaires :</p> <p>a) soit pour mener une enquête prévue par la présente partie;</p> <p>b) soit pour motiver les conclusions et recommandations contenues dans les rapports prévus par la présente partie.</p>

Disclosure in the course of proceedings

(3) The Commissioner may disclose, or may authorize any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner to disclose, information necessary to assist

(a) a prosecution for an offence under section 238.20; or

(b) a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Part.

Disclosure of offence

(4) The Commissioner may disclose to the Attorney General of Canada or of a province, as the case may be, information relating to the commission of an offence against any law in force in Canada that comes to the attention of the Commissioner as a result of the performance or exercise of the Commissioner's duties or powers under this Part if, in the Commissioner's opinion, there is evidence of an offence.

Not competent witness

238.5 The Commissioner or person acting on behalf or under the direction of the Commissioner is not a competent witness in respect of any matter that comes to their knowledge as a result of the performance or exercise of the Commissioner's duties or powers under this Part in any proceeding other than

(a) a prosecution for an offence under section 238.20; or

(b) a prosecution for an offence under section 131 of the *Criminal Code* (perjury) in respect of a statement made under this Part.

Protection of Commissioner

238.6 (1) No criminal or civil proceedings lie against the Commissioner, or against any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner, for anything done, reported or said in good faith as a result of the performance or exercise or purported performance or exercise of the Commissioner's duties or powers under this Part.

Libel or slander

(2) For the purposes of any law relating to libel or slander,

(a) anything said, any information supplied or any record or thing produced in good faith and on the basis of reasonable belief in the course of an investigation carried out by or on behalf of the Commissioner under this Part is privileged; and

(b) any report made in good faith by the Commissioner under this Part and any fair and accurate account of the report made in good faith for the purpose of news reporting is privileged.

Divulgarion dans le cadre de poursuites

(3) Le commissaire peut divulguer, ou autoriser les personnes agissant en son nom ou sous son autorité à divulguer, des renseignements nécessaires dans le cadre de procédures intentées :

a) soit pour infraction à l'article 238.20;

b) soit pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente partie.

Dénonciation autorisée

(4) Dans les cas où, à son avis, il existe des éléments de preuve touchant la perpétration d'une infraction à une loi en vigueur au Canada, le commissaire peut faire part au procureur général du Canada ou d'une province, selon le cas, des renseignements dont il prend connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie.

Habilité à témoigner

238.5 En ce qui concerne les questions venues à leur connaissance dans l'exercice des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente partie, le commissaire ou les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité n'ont qualité pour témoigner que dans les procédures intentées :

a) soit pour infraction à l'article 238.20;

b) soit pour infraction à l'article 131 du *Code criminel* (parjure) se rapportant à une déclaration faite en vertu de la présente partie.

Immunité du commissaire

238.6 (1) Le commissaire et les personnes qui agissent en son nom ou sous son autorité bénéficient de l'immunité en matière civile ou pénale pour les actes accomplis, les rapports établis et les paroles prononcées de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs et fonctions qui lui sont conférés par la présente partie.

Diffamation

(2) Ne peuvent donner lieu à des poursuites pour diffamation verbale ou écrite :

a) les paroles prononcées, les renseignements fournis ou les pièces produites de bonne foi et pour des motifs raisonnables au cours d'une enquête menée par le commissaire ou en son nom dans le cadre de la présente partie;

b) les rapports établis de bonne foi par le commissaire dans le cadre de la présente partie, ainsi que les comptes rendus qui en sont faits de bonne foi par la presse.

Education

Dissemination

238.7 The Commissioner shall promote ethical practices in the public service and a positive environment for giving notice of wrongdoing, by disseminating knowledge of this Part and information about its purposes and processes and by such other means as seem fit to the Commissioner.

Notice of Wrongful Act or Omission

Notice by employee

238.8 (1) An employee who has reasonable grounds to believe that another person working for the public service or in the public service workplace has committed or intends to commit a wrongful act or omission

(a) may file with the Commissioner a written notice of allegation; and

(b) may request that their identity be kept confidential with respect to the notice.

Form and content

(2) A notice under subsection (1) shall identify

(a) the employee making the allegation, and be signed by that person;

(b) the person against whom the allegation is being made; and

(c) the grounds on which the employee believes that the act or omission is wrongful and has been or will be committed, giving the particulars that are known to the employee and the reasons and the grounds on which the employee believes the particulars to be true.

No breach of oath

(3) A notice by an employee to the Commissioner under subsection (1), given in good faith and on the basis of reasonable belief, is not a breach of any oath of office or loyalty or secrecy taken by the employee and, subject to subsection (4), is not a breach of duty.

Solicitor-client privilege

(4) No employee, in giving notice under subsection (1), may violate any law in force in Canada or rule of law protecting privileged communications as between solicitor and client, unless the employee has reasonable grounds to believe there is a significant threat to public health or safety.

Waiver

(5) An employee who has made a request under paragraph (1)(b) may waive the request or any resulting right to confidentiality, in writing, at any time.

Sensibilisation

Diffusion de l'information

238.7 Le commissaire doit encourager dans la fonction publique des pratiques conformes à l'éthique et un environnement favorable à la dénonciation de conduites répréhensibles, par la diffusion d'information relative à la présente partie, à son objet et à son processus d'application, ainsi que par tout autre moyen qui lui semble approprié.

Dénonciation

Dénonciation d'un fonctionnaire

238.8 (1) Le fonctionnaire qui a des motifs raisonnables de croire qu'une autre personne au service de la fonction publique ou au sein du lieu de travail de la fonction publique a commis ou s'apprête à commettre un abus ou une omission peut :

a) présenter une dénonciation écrite au commissaire;

b) demander que la confidentialité de son identité soit assurée relativement à la dénonciation.

Forme et contenu

(2) La dénonciation précise :

a) l'identité du fonctionnaire qui en est l'auteur, attestée par sa signature;

b) l'identité de la personne qui en fait l'objet;

c) les motifs que le fonctionnaire a de croire qu'un abus ou une omission a été commis ou est sur le point de l'être, les détails connus de lui ainsi que les raisons et les motifs qui lui font croire à la véracité de ces détails.

Violation du serment

(3) La dénonciation présentée au commissaire conformément au paragraphe (1), si elle est faite de bonne foi et pour des motifs raisonnables, ne constitue pas une violation du serment professionnel ou du serment de secret souscrit par le fonctionnaire et, sous réserve du paragraphe (4), ne constitue pas un manquement à son devoir.

Secret professionnel de l'avocat

(4) Le fonctionnaire ne peut, lorsqu'il fait une dénonciation conformément au paragraphe (1), violer une loi en vigueur au Canada ou une règle de droit protégeant les communications confidentielles entre un avocat et son client, à moins qu'il n'ait des motifs raisonnables de croire à l'existence d'une grave menace pour la santé ou la sécurité publiques.

Renonciation

(5) Le fonctionnaire peut renoncer par écrit à tout moment à la demande faite en vertu de l'alinéa (1)b) ainsi qu'au droit à l'anonymat qui en résulte, le cas échéant.

Rejected notice

(6) Where the Commissioner is not able or willing to give an assurance of confidentiality in response to a request made under paragraph (1)(b), the Commissioner may reject the notice and take no further action on it, but shall keep it confidential.

Confidentiality

238.9 Subject to subsection 238.11(5) and any other obligation of the Commissioner under this Part or any law in force in Canada, the Commissioner shall keep confidential the identity of an employee who has filed a notice with the Commissioner under subsection 238.8(1) and to whom the Commissioner has given an assurance that, subject to this Part, their identity will be kept confidential.

Initial review

238.10 On receiving a notice under subsection 238.8(1), the Commissioner shall review it, may ask the employee for further information and may make such further inquiries as, in the opinion of the Commissioner, may be necessary.

Rejected notices

238.11 (1) The Commissioner shall reject and take no further action on a notice given under subsection 238.8(1), if the Commissioner makes a preliminary determination that the notice

- (a) is trivial, frivolous or vexatious;
- (b) fails to allege or give adequate particulars of a wrongful act or omission;
- (c) breaches subsection 238.8(4); or
- (d) was not given in good faith or on the basis of reasonable belief.

False statements

(2) The Commissioner may determine that a notice that contains a statement that the employee knew to be false or misleading at the time it was made was not given in good faith.

Mistaken facts

(3) The Commissioner shall not determine that a notice was not given in good faith for the sole reason that it contains mistaken facts unless the Commissioner has grounds to believe that there was adequate opportunity for the employee to discover the mistake.

Report

(4) Where the Commissioner has made a determination under subsection (1), the Commissioner shall, in writing and on a timely basis, advise the employee who gave notice under subsection 238.8(1) of that determination.

Rejet de la dénonciation

(6) Si le commissaire ne peut ou n'entend pas donner l'assurance d'anonymat à la suite de la demande faite en vertu de l'alinéa (1)b), il peut rejeter la dénonciation et clore le dossier, mais doit le tenir confidentiel.

Caractère confidentiel

238.9 Sous réserve du paragraphe 238.11(5) et de toute autre obligation que lui impose la présente partie ou toute autre loi en vigueur au Canada, le commissaire est tenu de garder confidentielle l'identité du fonctionnaire qui lui a présenté une dénonciation conformément au paragraphe 238.8(1), auquel il a donné, sous réserve de la présente partie, l'assurance de l'anonymat.

Examen initial

238.10 Sur réception de la dénonciation, le commissaire l'examine et peut demander des renseignements additionnels au fonctionnaire qui la lui a présentée et procéder à toute autre forme d'enquête qu'il estime nécessaire.

Rejet de la dénonciation

238.11 (1) Le commissaire rejette la dénonciation et clôt le dossier de l'affaire si, après un examen préliminaire, il détermine, selon le cas :

- a) qu'elle est vexatoire ou que l'objet en est trivial ou frivole;
- b) qu'elle ne représente pas une allégation d'abus ou d'omission ou ne donne pas de détails suffisants au sujet d'un abus ou d'une omission;
- c) qu'elle contrevient au paragraphe 238.8(4);
- d) qu'elle n'a pas été faite de bonne foi ou pour des motifs raisonnables.

Déclaration fausse ou trompeuse

(2) Si la dénonciation d'un fonctionnaire comporte des déclarations que ce dernier savait fausses ou trompeuses au moment où il les a faites, le commissaire peut conclure que la dénonciation n'a pas été faite de bonne foi.

Erreur de fait

(3) Le commissaire ne peut conclure qu'une dénonciation n'a pas été faite de bonne foi pour le seul motif qu'elle est fondée sur une erreur de fait, sauf s'il a des motifs de croire que le fonctionnaire a eu une possibilité suffisante de découvrir l'erreur.

Rapport

(4) S'il rend une décision conformément au paragraphe (1), le commissaire en informe par écrit, en temps opportun, le fonctionnaire qui a fait la dénonciation.

Report to official and minister

(5) Where the Commissioner determines under subsection (1) that a notice was given in breach of subsection 238.8(4) or was not given in good faith and on the basis of reasonable belief, the Commissioner may advise

(a) the person against whom the allegation was made, and

(b) the minister responsible for the employee who gave the notice of the matters alleged and the identity of the employee.

Valid notice

238.12 (1) The Commissioner shall accept a notice given under subsection 238.8(1) where the Commissioner determines that the notice

(a) is not trivial, frivolous or vexatious;

(b) alleges and gives adequate particulars of a wrongful act or omission;

(c) does not breach subsection 238.8(4); and

(d) was given in good faith and on the basis of reasonable belief.

Report to employee

(2) Where the Commissioner has made a determination under subsection (1), the Commissioner shall, in writing and on a timely basis, advise the employee who gave notice under subsection 238.8(1) of that determination.

Investigation and Report

Investigation

238.13 (1) The Commissioner shall investigate a notice accepted under section 238.12, and, subject to subsection (2), shall prepare a written report of the Commissioner's findings and recommendations.

Report not required

(2) The Commissioner is not required to prepare a report if satisfied that

(a) the employee ought to first exhaust other procedures available to the employee;

(b) the matter could more appropriately be dealt with, initially or completely, by means of a procedure provided for under a law in force in Canada other than this Part; or

(c) the length of time that has elapsed between the time the wrongful act or omission that is the subject-matter of the notice occurred and the date when the notice was filed is such that a report would not serve a useful purpose.

Rapport à la personne visée et au ministre

(5) S'il conclut en vertu du paragraphe (1) que la dénonciation a été faite en violation du paragraphe 238.8(4) ou qu'elle n'a pas été faite de bonne foi et pour des motifs raisonnables, le commissaire peut aviser

a) la personne qui en fait l'objet,

b) le ministre responsable du fonctionnaire qui en est l'auteur, des faits allégués et de l'identité du fonctionnaire.

Dénonciation valide

238.12 (1) Le commissaire accepte la dénonciation faite conformément au paragraphe 238.8(1) s'il conclut :

a) qu'elle n'est pas vexatoire ou que l'objet n'en est pas trivial ou frivole;

b) qu'elle représente une allégation d'abus ou d'omission et donne des détails suffisants au sujet d'un tel abus ou d'une telle omission;

c) qu'elle ne contrevient pas au paragraphe 238.8(4);

d) qu'elle a été faite de bonne foi et pour des motifs raisonnables.

Rapport au fonctionnaire

(2) S'il rend une décision conformément au paragraphe (1), le commissaire en informe par écrit, en temps opportun, le fonctionnaire qui a fait la dénonciation.

Enquête et rapport

Enquête

238.13 (1) Le commissaire fait enquête sur la dénonciation qu'il a acceptée conformément à l'article 238.12 et, sous réserve du paragraphe (2), établit un rapport écrit faisant état des conclusions de l'enquête et des recommandations du commissaire.

Exception

(2) Il n'est toutefois pas tenu d'établir un tel rapport s'il est convaincu, selon le cas :

a) que le fonctionnaire devrait épuiser les autres recours internes ou les procédures qui lui sont normalement ouverts;

b) que la question pourrait avantageusement être instruite, dans un premier temps ou à toutes les étapes, selon des procédures prévues par une loi en vigueur au Canada autre que la présente partie;

c) que la période qui s'est écoulée à compter du moment où l'abus ou l'omission faisant l'objet de la dénonciation a eu lieu jusqu'à la date où la dénonciation a été présentée aurait pour effet de rendre un tel rapport inutile.

Report to employee

(3) Where the Commissioner has made a determination under subsection (2), the Commissioner shall, in writing and on a timely basis, advise the employee who gave notice under subsection 238.8(1) of that determination.

Confidential information

(4) Information related to an investigation is confidential and shall not be disclosed, except in accordance with this Part.

Report to minister

(5) The Commissioner shall provide the minister responsible for the employee against whom an allegation has been made, on a timely basis and in no case later than one year after the Commissioner receives the notice, with a copy of the report made under subsection (1).

Minister's response

238.14 (1) A minister who receives a report under subsection 238.13(5) shall consider the matter and respond to the Commissioner.

Content of response

(2) The response of a minister under subsection (1) shall specify the action the minister has taken or proposes to take to deal with the Commissioner's report, or that the minister proposes to take no action.

Further responses

(3) A minister who, for the purposes of this section, specifies action proposed to be taken shall give such further responses as are requested by the Commissioner until such time as the minister advises that the matter has been dealt with.

Emergency public report

238.15 (1) The Commissioner may require the President of the Treasury Board to cause an emergency report prepared by the Commissioner to be laid before both Houses of Parliament on the next day that the House sits if, in the Commissioner's opinion, it is in the public interest to do so.

Content of report

(2) A report prepared by the Commissioner for the purposes of subsection (1) shall describe the substance of a report made to a minister under subsection 238.13(5) and the minister's response or lack thereof under section 238.14.

Annual report

238.16 (1) The Public Service Commission shall include in the annual report to Parliament made pursuant to section 23 of the *Public Service Employment Act* a statement of activity under this Act prepared by the Commissioner that includes

(a) a description of the Commissioner's activities under section 238.7;

Rapport au fonctionnaire

(3) S'il rend une décision conformément au paragraphe (2), le commissaire en informe par écrit, en temps opportun, le fonctionnaire qui a fait la dénonciation.

Renseignements confidentiels

(4) Les renseignements liés à une enquête sont confidentiels et ne peuvent être communiqués qu'en conformité avec la présente partie.

Rapport au ministre

(5) Il envoie, en temps opportun dans l'année qui suit la réception de la dénonciation, une copie du rapport visé au paragraphe (1) au ministre responsable du fonctionnaire qui fait l'objet de la dénonciation.

Réponse du ministre

238.14 (1) Le ministre qui reçoit un rapport en application du paragraphe 238.13(5) examine la question et répond au commissaire.

Contenu de la réponse

(2) La réponse du ministre indique soit les mesures qu'il a prises ou entend prendre à l'égard du rapport du commissaire, soit son intention de ne prendre aucune mesure.

Suivi supplémentaire

(3) Si le ministre indique, pour l'application du présent article, qu'il entend prendre des mesures, il assure le suivi que lui demande le commissaire jusqu'à ce qu'il informe celui-ci que la situation a été réglée.

Rapport public d'urgence

238.15 (1) Le commissaire peut, s'il le juge dans l'intérêt public, exiger que le président du Conseil du Trésor fasse déposer devant les deux chambres du Parlement, le prochain jour où siège l'une d'elles, un rapport d'urgence établi par le commissaire.

Contenu du rapport

(2) Un tel rapport décrit la teneur du rapport fait au ministre en vertu du paragraphe 238.13(5) et fait état de la réponse fournie par le ministre en application de l'article 238.14 ou de l'absence d'une telle réponse.

Rapport annuel

238.16 (1) La Commission de la fonction publique inclut dans son rapport annuel présenté au Parlement conformément à l'article 23 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* un relevé, établi par le commissaire, des activités découlant de l'application de la présente partie, où figurent notamment :

a) la description des activités de celui-ci prévues à l'article 238.7;

(b) the number of notices received pursuant to section 238.8;

(c) the number of notices rejected pursuant to sections 238.8 and 238.11

(d) the number of notices accepted pursuant to section 238.12;

(e) the number of accepted notices that are still under investigation pursuant to subsection 238.13(1);

(f) the number of accepted notices that were reported to ministers pursuant to subsection 238.13(5);

(g) the number of reports to ministers pursuant to subsection 238.13(5) in respect of which action satisfactory to the Commissioner has been taken;

(h) the number of reports to ministers pursuant to subsection 238.13(5) in respect of which action satisfactory to the Commissioner has not been taken;

(i) an abstract of the substance of all reports to ministers pursuant to subsection 238.13(5) and the responses of ministers pursuant to section 238.14; and

(j) where the Commissioner is of the opinion that the public interest would be best served, the substance of an individual report made to a minister pursuant to subsection 238.13(5) and the response or lack thereof of a minister pursuant to section 238.14.

Annual report

(2) The Public Service Commission may include in the annual report to Parliament made pursuant to section 23 of the Public Service Employment Act an analysis of the administration and operation of this Part and any recommendations with respect to it.

Prohibitions

False information

238.17 (1) No person shall give false information to the Commissioner or to any person acting on behalf or under the direction of the Commissioner while the Commissioner or person is engaged in the performance or exercise of the Commissioner's duties or powers under this Part.

Bad faith

(2) No employee shall give a notice under subsection 238.8(1) in bad faith.

b) le nombre de dénonciations reçues en vertu de l'article 238.8;

c) le nombre de dénonciations rejetées en vertu des articles 238.8 et 238.11;

d) le nombre de dénonciations acceptées en vertu de l'article 238.12;

e) le nombre de dénonciations acceptées qui font encore l'objet d'une enquête aux termes du paragraphe 238.13(1);

f) le nombre de dénonciations acceptées qui ont fait l'objet d'un rapport à un ministre aux termes du paragraphe 238.13(5);

g) le nombre de rapports faits aux ministres aux termes du paragraphe 238.13(5) à l'égard desquels ont été prises des mesures jugées satisfaisantes par le commissaire;

h) le nombre de rapports faits aux ministres aux termes du paragraphe 238.13(5) à l'égard desquels n'ont pas été prises de mesures jugées satisfaisantes par le commissaire;

i) un sommaire de la teneur de tous les rapports faits aux ministres aux termes du paragraphe 238.13(5) et des réponses fournies par les ministres en application de l'article 238.14;

j) dans les cas où le commissaire le juge utile dans l'intérêt public, la teneur d'un rapport individuel fait à un ministre en vertu du paragraphe 238.13(5) et la réponse fournie par le ministre en application de l'article 238.14 ou une mention de l'absence d'une telle réponse.

Rapport annuel

(2) La Commission de la fonction publique peut inclure dans son rapport annuel présenté au Parlement conformément à l'article 23 de la Loi sur l'emploi dans la fonction publique une analyse de la présente partie et des conséquences de son application, en l'assortissant, le cas échéant, de recommandations à l'égard de celle-ci.

Interdictions

Faux renseignements

238.17 (1) Il est interdit de communiquer de faux renseignements au commissaire ou à toute personne agissant en son nom ou sous son autorité pendant qu'ils exercent les pouvoirs et fonctions qui sont conférés au commissaire par la présente partie.

Mauvaise foi

(2) Il est interdit à tout fonctionnaire de faire de mauvaise foi une dénonciation prévue au paragraphe 238.8(1).

No disciplinary action

238.18 (1) No person shall take disciplinary action against an employee because

(a) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has disclosed or stated an intention to disclose to the Commissioner that a person working for the public service or in the public service workplace has committed or intends to commit a wrongful act or omission;

(b) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has refused or stated an intention to refuse to commit an act or omission the employee believes would be a wrongful act or omission under this Part;

(c) the employee, acting in good faith and on the basis of reasonable belief, has done or stated an intention of doing anything that is required to be done in order to comply with this Part; or

(d) the person believes that the employee will do anything referred to in paragraph (a), (b) or (c).

Definition

(2) In this section, “disciplinary action” means any action that adversely affects the employee or any term or condition of the employee’s employment or adversely affects the employee’s opportunity for future employment within or outside the public service, and includes:

(a) harassment;

(b) financial penalty;

(c) affecting seniority;

(d) suspension or dismissal;

(e) denial of meaningful work or demotion;

(f) denial of a benefit of employment;

(g) refusing to give a reference; or

(h) any other action that is disadvantageous to the employee.

Rebuttable presumption

(3) A person who takes disciplinary action against an employee within two years after the employee gives a notice to the Commissioner under subsection 238.8(1) shall be presumed, in the absence of a preponderance of evidence to the contrary, to have taken the disciplinary action against the employee contrary to subsection (1).

Disclosure prohibited

238.19 (1) Except as authorized by this Part or any other law in force in Canada, no person shall disclose to any other person the name of the employee who has given a notice under subsection 238.8(1) and has requested confidentiality under that subsection, or any other information the disclosure of which reveals the employee’s identity, which may include the existence or nature of a notice, without the employee’s consent.

Immunité

238.18 (1) Il est interdit à toute personne d’imposer à un fonctionnaire quelque mesure disciplinaire que ce soit du fait que, selon le cas :

a) le fonctionnaire, agissant de bonne foi et pour des motifs raisonnables, a révélé au commissaire ou a fait part de son intention de lui révéler qu’une personne au service de la fonction publique ou au sein du lieu de travail de la fonction publique a commis ou a l’intention de commettre un abus ou une omission;

b) le fonctionnaire, agissant de bonne foi et pour des motifs raisonnables, a refusé ou a fait part de son intention de refuser de commettre un abus ou une omission contraire à la présente partie;

c) le fonctionnaire, agissant de bonne foi et pour des motifs raisonnables, a commis ou a fait part de son intention d’accomplir un acte qui est obligatoire pour assurer le respect de la présente partie;

d) la personne croit que le fonctionnaire fera toute chose visée aux alinéas a), b) ou c).

Définition

(2) Pour l’application du présent article, « mesure disciplinaire » s’entend de toute mesure négative concernant le fonctionnaire, ses condition de travail ou ses possibilités d’emploi futur dans la fonction publique ou ailleurs, notamment :

a) le harcèlement;

b) une sanction pécuniaire;

c) des mesures touchant l’ancienneté;

d) la suspension ou le congédiement;

e) le refus de travail utile ou la rétrogradation;

f) le refus d’avantages sociaux;

g) le refus de références d’emploi;

h) toute autre mesure au désavantage du fonctionnaire.

Présomption réfutable

(3) Quiconque impose à un fonctionnaire une mesure disciplinaire dans les deux ans suivant la présentation par celui-ci d’une dénonciation au commissaire conformément au paragraphe 238.8(1) est réputé, sauf preuve contraire — faite par prépondérance des probabilités —, lui avoir imposé cette mesure disciplinaire en contravention avec le paragraphe (1).

Interdiction de divulguer

238.19 (1) Sauf dans la mesure permise par la présente partie ou par toute autre loi en vigueur au Canada, nul ne peut communiquer à autrui le nom d’un fonctionnaire ayant présenté une dénonciation et demandé la confidentialité de son identité en vertu du paragraphe 238.8(1), ou tout autre renseignement dont la communication dévoile l’identité de celui-ci, y compris au besoin l’existence ou la nature de la dénonciation, sans avoir obtenu son consentement au préalable.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply where the notice was given in breach of subsection 238.8(4) or was not given in good faith and on the basis of reasonable belief.

Enforcement

Offences and punishment

238.20 A person who contravenes subsection 238.8(4), section 238.17, or subsection 238.18(1) or 238.19(1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding \$10,000.

Employee Recourse

Recourse available

238.21 (1) An employee against whom disciplinary action is taken contrary to section 238.18 is entitled to use every recourse available to the employee under the law, including grievance proceedings provided for under an Act of Parliament or otherwise.

Recourse not lost

(2) An employee may seek recourse as described in subsection (1) whether or not proceedings based upon the same allegations of fact are or may be brought under section 238.20.

Benefit of presumption

(3) In any proceedings of a recourse referred to in subsection (1), the employee is entitled to the benefit of the presumption established in subsection 238.18(3).

Transitional

(4) Where grievance proceedings are current or pending on the coming into force of this Part, the proceedings shall be dealt with and disposed of as if this Part had not been enacted.”; and

(b) in clause 8 on page 108,

(i) by striking out lines 13 to 20, and

(ii) by relettering paragraphs 11.1(1)(i) and 11.1(1)(j) as paragraphs 11.1(1)(h) and 11.1(1)(i) and any cross references thereto accordingly; and

(c) in clause 88 on page 193, by adding after line 17, the following:

“88.1 Schedule II to the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

Public Service Labour Relations Act
section 238.9, subsection 238.13(4), section 238.19

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
article 238.9, paragraphe 238.13(4), article 238.19.”.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas lorsque la dénonciation a été faite en violation du paragraphe 238.8(4) ou n'a pas été faite de bonne foi et pour des motifs raisonnables.

Application

Infractions

238.20 Quiconque contrevient au paragraphe 238.8(4), à l'article 238.17 ou aux paragraphes 238.18(1) ou 238.19(1) est coupable d'une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 10 000 \$.

Recours du fonctionnaire

Recours

238.21 (1) Le fonctionnaire qui fait l'objet d'une mesure disciplinaire contrairement à l'article 238.18 peut intenter tout recours prévu par la loi, y compris les griefs prévus par une loi fédérale ou autrement.

Autre poursuite fondée sur les mêmes faits

(2) Il peut intenter un tel recours indépendamment du fait qu'une poursuite fondée sur les mêmes faits que ceux allégués dans le cadre de son recours a été intentée en vertu de l'article 238.20 ou qu'elle peut l'être.

Droit du fonctionnaire

(3) Il peut se prévaloir de la présomption prévue au paragraphe 238.18(3) dans le cadre de tout recours visé au paragraphe (1).

Disposition transitoire

(4) Les griefs en instance à la date d'entrée en vigueur de la présente partie sont entendus et tranchés comme si celle-ci n'avait pas été édictée. »;

b) à l'article 8, à la page 108 :

(i) par suppression des lignes 18 à 26,

(ii) par le changement de la désignation littérale des alinéas 11.1(1)(i) et 11.1(1)(j) à celles d'alinéas 11.1(1)(h) et 11.1(1)(i) et par le changement de tous les renvois qui en découlent;

c) à l'article 88, à la page 193, par adjonction, après la ligne 16, de ce qui suit :

« 88.1 L'annexe II de la loi est modifiée par adjonction, en ordre alphabétique, de ce qui suit :

Loi sur les relations de travail dans la fonction publique
article 238.9, paragraphe 238.13(4), article 238.19

Public Service Labour Relations Act
section 238.9, subsection 238.13(4), section 238.19 ».

The motion in amendment was negatived on the following vote:

La motion d'amendement est rejetée par le vote suivant :

YEAS—POUR

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Andreychuk	Di Nino	Keon	Lynch-Staunton	Robertson
Beaudoin	Doody	Kinsella	Oliver	Spivak
Cochrane	Gustafson	LeBreton	Prud'homme	Tkachuk—17
Comeau	Johnson			

NAYS—CONTRE

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Adams	Corbin	Grafstein	Losier-Cool	Plamondon
Bacon	Cordy	Graham	Maheu	Poy
Biron	Day	Harb	Mahovlich	Ringuette
Bryden	DeBané	Hervieux-Payette	Massicotte	Robichaud
Callbeck	Downe	Hubley	Merchant	Rompkey
Carstairs	Fairbairn	Jaffer	Milne	Smith
Chalifoux	Finnerty	Joyal	Moore	Sparrow
Chaput	Fitzpatrick	Kroft	Morin	Stollery
Christensen	Fraser	Lapointe	Pearson	Trenholme Counsell—53
Cook	Furey	Lavigne	Pépin	
Cools	Gauthier	Léger	Phalen	

ABSTENTIONS

The Honourable Senators—Les honorables sénateurs

Nil/Aucun

BILLS

The Senate resumed debate on the motion of the Honourable Senator Carstairs, P.C., seconded by the Honourable Senator Robichaud, P.C., for the second reading of Bill C-36, An Act to establish the Library and Archives of Canada, to amend the Copyright Act and to amend certain Acts in consequence.

After debate,

The Honourable Senator Kinsella for the Honourable Senator Tkachuk moved, seconded by the Honourable Senator Oliver, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

PROJETS DE LOI

Le Sénat reprend le débat sur la motion de l'honorable sénateur Carstairs, C.P., appuyé par l'honorable sénateur Robichaud, C.P., tendant à la deuxième lecture du projet de loi C-36, Loi constituant Bibliothèque et Archives du Canada, modifiant la Loi sur le droit d'auteur et modifiant certaines lois en conséquence.

Après débat,

L'honorable sénateur Kinsella, au nom de l'honorable sénateur Tkachuk, propose, appuyé par l'honorable sénateur Oliver, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

A Point of Order was raised concerning activities of the Standing Committee on Rules, Procedures and the Rights of Parliament respecting its study of Bill C-34, An Act to amend the Parliament of Canada Act (Ethics Commissioner and Senate Ethics Officer) and other Acts in consequence.

After debate,

The Speaker reserved his decision.

Un rappel au Règlement est soulevé relatif à des activités du Comité permanent du Règlement, de la procédure et des droits du Parlement dans le cadre de son étude du projet de loi C-34, Loi modifiant la Loi sur le Parlement du Canada (conseiller sénatorial en éthique et commissaire à l'éthique) et certaines lois en conséquence.

Après débat,

Le Président réserve sa décision.

MESSAGE FROM THE HOUSE OF COMMONS

A Message was brought from the House of Commons with a Bill C-32, An Act to amend the Criminal Code and other Acts, to which they desire the concurrence of the Senate.

The Bill was read the first time.

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Rompkey, P.C., that the Bill be placed on the Orders of the Day for a second reading two days hence.

The question being put on the motion, it was adopted.

BILLS

Resuming debate on the motion of the Honourable Senator Day, seconded by the Honourable Senator Harb, for the third reading of Bill C-25, An Act to modernize employment and labour relations in the public service and to amend the Financial Administration Act and the Canadian Centre for Management Development Act and to make consequential amendments to other Acts.

After debate,

In amendment, the Honourable Senator Oliver moved, seconded by the Honourable Senator Robertson, that the Bill be not now read a third time but that it be amended

(a) in clause 2

(i) on page 88, by replacing lines 37 to 40 with the following:

“(2) The Canadian Human Rights Commission may deal with an issue referred to in subsection (1), if it is of the opinion that it is in the public interest to do so, as if the issue were a complaint under the *Canadian Human Rights Act*, and the adjudication proceedings shall be suspended on the request of the Canadian Human Rights Commission.

(3) If the Canadian Human Rights Commission does not decide to proceed with the issue as a complaint under the *Canadian Human Rights Act* within 30 days after the adjudication proceedings are suspended, the adjudication proceedings shall be resumed.”,

(ii) on page 91, by replacing lines 9 to 12 with the following:

“(2) The Canadian Human Rights Commission may deal with an issue referred to in subsection (1), if it is of the opinion that it is in the public interest to do so, as if the issue were a complaint under the *Canadian Human Rights Act*, and the adjudication proceedings shall be suspended on the request of the Canadian Human Rights Commission.

(3) If the Canadian Human Rights Commission does not decide to proceed with the issue as a complaint under the *Canadian Human Rights Act* within 30 days after the adjudication proceedings are suspended, the adjudication proceedings shall be resumed.”, and

MESSAGE DE LA CHAMBRE DES COMMUNES

La Chambre des communes transmet un message avec un projet de loi C-32, Loi modifiant le Code criminel et d'autres lois, pour lequel elle sollicite l'agrément du Sénat.

Le projet de loi est lu la première fois.

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Rompkey, C.P., que le projet de loi soit inscrit à l'ordre du jour pour une deuxième lecture dans deux jours.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

PROJETS DE LOI

Reprise du débat sur la motion de l'honorable sénateur Day, appuyée par l'honorable sénateur Harb, tendant à la troisième lecture du projet de loi C-25, Loi modernisant le régime de l'emploi et des relations de travail dans la fonction publique, modifiant la Loi sur la gestion des finances publiques et la Loi sur le Centre canadien de gestion et apportant des modifications corrélatives à d'autres lois.

Après débat,

En amendement, l'honorable sénateur Oliver propose, appuyé par l'honorable sénateur Robertson, que le projet de loi ne soit pas maintenant lu une troisième fois, mais qu'il soit modifié,

a) à l'article 2 :

(i) à la page 88, par substitution, aux lignes 38 à 41, de ce qui suit :

« (2) La Commission canadienne des droits de la personne peut, si elle estime que l'intérêt public le justifie, examiner la question visée au paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'une plainte déposée en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, auquel cas la procédure d'arbitrage est suspendue à la demande de celle-ci.

(3) Si, dans les trente jours suivant la suspension de l'arbitrage, la Commission canadienne des droits de la personne ne décide pas de poursuivre la question comme une plainte déposée en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, la procédure d'arbitrage est reprise. »,

(ii) à la page 91, par substitution, aux lignes 8 à 11, de ce qui suit :

« (2) La Commission canadienne des droits de la personne peut, si elle estime que l'intérêt public le justifie, examiner la question visée au paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'une plainte déposée en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, auquel cas la procédure d'arbitrage est suspendue à la demande de celle-ci.

(3) Si, dans les trente jours suivant la suspension de l'arbitrage, la Commission canadienne des droits de la personne ne décide pas de poursuivre la question comme une plainte déposée en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, la procédure d'arbitrage est reprise. »,

(iii) on page 92, by replacing lines 26 to 29 with the following:

“(2) The Canadian Human Rights Commission may deal with an issue referred to in subsection (1), if it is of the opinion that it is in the public interest to do so, as if the issue were a complaint under the *Canadian Human Rights Act*, and the adjudication proceedings shall be suspended on the request of the Canadian Human Rights Commission.

(3) If the Canadian Human Rights Commission does not decide to proceed with the issue as a complaint under the *Canadian Human Rights Act* within 30 days after the adjudication proceedings are suspended, the adjudication proceedings shall be resumed.”; and

(b) In clause 12, on page 139, by replacing lines 1 to 4 with the following:

“(6) The Canadian Human Rights Commission may deal with an issue referred to in subsection (5), if it is of the opinion that it is in the public interest to do so, as if the issue were a complaint under the *Canadian Human Rights Act*, and the proceedings before the Tribunal shall be suspended on the request of the Canadian Human Rights Commission.

(6.1) If the Canadian Human Rights Commission does not decide to proceed with the issue as a complaint under the *Canadian Human Rights Act* within 30 days after the proceedings before the Tribunal are suspended, the proceedings before the Tribunal shall be resumed.”.

After debate,

The question was put on the motion in amendment.

With leave of the Senate, a standing vote was deferred until 4:00 p.m. on Monday, November 3, 2003, with the bells to sound at 3:30 p.m. for thirty minutes.

Order No. 5 was called and postponed until the next sitting.

Second reading of Bill C-13, An Act respecting assisted human reproduction and related research.

The Honourable Senator Morin moved, seconded by the Honourable Senator Gauthier, that the Bill be read the second time.

After debate,

The Honourable Senator Keon moved, seconded by the Honourable Senator Robertson, that further debate on the motion be adjourned until the next sitting.

The question being put on the motion, it was adopted.

Order No. 7 was called and postponed until the next sitting.

(iii) à la page 92, par substitution, aux lignes 25 à 28, de ce qui suit :

« (2) La Commission canadienne des droits de la personne peut, si elle estime que l'intérêt public le justifie, examiner la question visée au paragraphe (1) comme s'il s'agissait d'une plainte déposée en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, auquel cas la procédure d'arbitrage est suspendue à la demande de celle-ci.

(3) Si, dans les trente jours suivant la suspension de l'arbitrage, la Commission canadienne des droits de la personne ne décide pas de poursuivre la question comme une plainte déposée en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, la procédure d'arbitrage est reprise. »;

b) à l'article 12, à la page 139, par substitution, aux lignes 1 à 5, de ce qui suit :

« (6) La Commission canadienne des droits de la personne peut, si elle estime que l'intérêt public le justifie, examiner la question visée au paragraphe (5) comme s'il s'agissait d'une plainte déposée en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, auquel cas la procédure devant le Tribunal est suspendue à la demande de celle-ci.

(6.1) Si, dans les trente jours suivant la suspension de la procédure devant le Tribunal, la Commission canadienne des droits de la personne ne décide pas de poursuivre la question comme une plainte déposée en vertu de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, la procédure devant le Tribunal est reprise. ».

Après débat,

La motion d'amendement est mise aux voix.

Avec la permission du Sénat, le vote par appel nominal est différé jusqu'au lundi 3 novembre 2003 à 16 heures et le timbre d'appel sonnera à 15 h 30 pendant 30 minutes.

L'article n° 5 est appelé et différé à la prochaine séance.

Deuxième lecture du projet de loi C-13, Loi concernant la procréation assistée et la recherche connexe.

L'honorable sénateur Morin propose, appuyé par l'honorable sénateur Gauthier, que le projet de loi soit lu la deuxième fois.

Après débat,

L'honorable sénateur Keon propose, appuyé par l'honorable sénateur Robertson, que la suite du débat sur la motion soit renvoyée à la prochaine séance.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

L'article n° 7 est appelé et différé à la prochaine séance.

Third reading of Bill C-45, An Act to amend the Criminal Code (criminal liability of organizations).

The Honourable Senator Moore moved, seconded by the Honourable Senator Bacon, that the Bill be read the third time.

After debate,
The question being put on the motion, it was adopted.

The Bill was then read the third time and passed.

Ordered, That a Message be sent to the House of Commons to acquaint that House that the Senate have passed this Bill, without amendment.

Ordered, That all remaining Orders be postponed until the next sitting.

With leave,
The Senate reverted to **Government Notices of Motions**.

With leave of the Senate,
The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Milne:

That when the Senate adjourns today, it do stand adjourned until Monday, November 3, 2003, at 2:00 p.m.

The question being put on the motion, it was adopted.

ADJOURNMENT

The Honourable Senator Robichaud, P.C., moved, seconded by the Honourable Senator Smith, P.C.:

That the Senate do now adjourn.

The question being put on the motion, it was adopted.

(Accordingly, at 6:04 p.m. the Senate was continued until Monday, November 3, 2003, at 2:00 p.m.)

Changes in Membership of Committees Pursuant to Rule 85(4)

Standing Senate Committee on Banking, Trade and Commerce

The names of the Honourable Senators Meighen, Kelleher and Oliver substituted for those of the Honourable Senators Eyton, Oliver and Meighen (*October 29*).

The name of the Honourable Senator Mahovlich substituted for that of the Honourable Senator Kolber (*October 30*).

Standing Senate Committee on Fisheries and Oceans

The name of the Honourable Senator Baker removed from the membership (*October 29*).

Troisième lecture du projet de loi C-45, Loi modifiant le Code criminel (responsabilité pénale des organisations).

L'honorable sénateur Moore propose, appuyé par l'honorable sénateur Bacon, que le projet de loi soit lu la troisième fois.

Après débat,
La motion, mise aux voix, est adoptée.

Le projet de loi est alors lu la troisième fois et adopté.

Ordonné : Qu'un message soit transmis à la Chambre des communes pour l'informer que le Sénat a adopté ce projet de loi, sans amendement.

Ordonné : Que tous les articles qui restent à l'ordre du jour soient différés à la prochaine séance.

Avec permission,
Le Sénat se reporte aux **Avis de motions du gouvernement**.

Avec la permission du Sénat,
L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Milne,

Que, lorsque le Sénat s'ajournera aujourd'hui, il demeure ajourné jusqu'au lundi 3 novembre 2003, à 14 heures.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

AJOURNEMENT

L'honorable sénateur Robichaud, C.P., propose, appuyé par l'honorable sénateur Smith, C.P.,

Que le Sénat s'ajourne maintenant.

La motion, mise aux voix, est adoptée.

(En conséquence, à 18 h 4 le Sénat s'ajourne jusqu'au lundi 3 novembre 2003, à 14 heures.)

Modifications de la composition des comités conformément au paragraphe 85(4) du Règlement

Comité sénatorial permanent des banques et du commerce

Les noms des honorables sénateurs Meighen, Kelleher et Oliver substitués à ceux des honorables sénateurs Eyton, Oliver et Meighen (*29 octobre*).

Le nom de l'honorable sénateur Mahovlich substitué à celui de l'honorable sénateur Kolber (*30 octobre*).

Comité sénatorial permanent des pêches et des océans

Le nom de l'honorable sénateur Baker enlevé de la liste des membres (*29 octobre*).

Standing Senate Committee on Human Rights

The name of the Honourable Senator Chalifoux substituted for that of the Honourable Senator Chaput (*October 30*).

Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs

The name of the Honourable Senator Moore substituted for that of the Honourable Senator Jaffer (*October 30*).

Comité sénatorial permanent des droits de la personne

Le nom de l'honorable sénateur Chalifoux substitué à celui de l'honorable sénateur Chaput (*30 octobre*).

Comité sénatorial permanent des affaires juridiques et constitutionnelles

Le nom de l'honorable sénateur Moore substitué à celui de l'honorable sénateur Jaffer (*30 octobre*).



If undelivered, return COVER ONLY to:
Public Works and Government Services Canada —
Publishing and Depository Services
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à:
Travaux publics et Services gouvernementaux —
Les Éditions et Services de dépôt
Ottawa (Ontario) K1A 0S5